

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра романского языкознания**

ЯСКО
Елизавета Владимировна

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА
ФРАНЦУЗСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С
КОМПОНЕНТОМ ЗООНИМОМ**

Дипломная работа

Научный руководитель:
кандидат филологических наук, доцент
Лапунова О.В.

Допущена к защите

«__» _____ 2019 г.

Зав. кафедрой романского языкознания

кандидат филологических наук, доцент О.А. Пантелеенко

Минск, 2019

РЕФЕРАТ

Дипломная работа 56 стр., 3 главы, 57 источников, 2 приложения.

Ключевые слова: ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА, СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ, ВТОРИЧНАЯ НОМИНАЦИЯ, ОБРАЗНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, МЕТАФОРИЧЕСКИЙ ПЕРЕНОС, МЕТОНИМИЧЕСКИЙ ПЕРЕНОС.

Объект исследования: французские фразеологические единицы с компонентом-зоонимом.

Цель исследования заключается, в том чтобы выявить структурно-семантические различия в переводе фразеологических единиц французского и русского языков.

Методы исследования: лингвокомпаративный и компонентный анализ, метод сопоставительного анализа.

Полученные результаты и их новизна. В работе выявлены структурно-семантические модели образования образных фразеологических единиц с компонентом зоонимом; расширены представления о факторах, обуславливающих функционирование этих моделей во франкоязычной художественной литературе; установлена частотность способов перевода моделей образования образных и необразных фразеологических единиц.

Практическая значимость исследования и область применения. Результаты исследования могут найти применение в лекционных курсах по лексикологии и стилистике французского языка, на занятиях по французскому языку по практике речи на факультетах иностранных языков, а также в курсовом и дипломном проектировании. Настоящая работа является самостоятельным исследованием, достоверность результатов которого подтверждается научно обоснованной методикой исследования.

РЭФЕРАТ

Дыпломная работа 56 ст, 3 раздзелы, 57 рэсурсаў, 2 дадаткі.

Ключавыя словы: ФРАЗЕАЛАГІЧНАЯ АДЗІНКА, СТРУКТУРНА-СЕМАНТЫЧНЫ АСПЕКТ, ДРУГАСНАЯ НАМІНАЦЫЯ, ОБРАЗНЫЯ ФРАЗЕАЛАГІЧНЫЯ АДЗІНКІ, МЕТАФАРЫЧНЫ ПЕРАНОС, МЕТАНІМІЧНЫ ПЕРАНОС.

Аб’ект доследу: французскія фразеалагічныя адзінкі з анімалістычным кампанентам.

Мэта даследвання заключаецца ў тым, каб выявіць структурна-семантычныя адрозненні ў перакладзе фразеалагічных адзінак французскай і рускай моў.

Метады даследвання: лінгвакампаратыўны і кампаненты аналіз, метады супастаўляльнага аналізу.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. У рабоце выяўлены структурна-семантычныя мадэлі фарміравання вобразных фразеалагічных адзінак з анімалістычным кампанентам. Былі пашыраны ўяўлення аб фактарах, якія абумаўліваюць функцыянаванне гэтых мадэляў у франкамоўнай мастацкай літаратуры, ўстаноўлена частотнасць спосабаў перакладу вобразных і невообразных фразеалагічных адзінак.

Практычная значнасць даследвання і вобласць ужывання. Вынікі даследвання могуць знайсці ужыванне ў лекцыійных курсах па лексікалогіі французскай мовы, на занятках па французскай мове на факультэтах замежных моў, а таксама ў курсавым і дыпломным праектаванні. Гэтая работа з’яўляецца самастойным даследваннем, дакладнасць вынікаў якога пацвярджаецца навукова-абгрунтаванай метадыкай даследвання.

SUMMARY

The graduate work 56 p, 3 chapters, 57 sources, 2 supplements.

Key words: PHRASEOLOGICAL UNIT, STRUCTURALLY- SEMANTIC ASPECT, SECONDARY CATEGORY, FIGURATIVE PHRASEOLOGICAL UNITS, METAPHORICAL TRANSFERENCE, METONYMIC TRANSFERENCE.

The object of research: The French phraseological units with animal component.

The purpose of research consist in identification of structural and semantic differences in the translation of phraseological units of the Russian and French languages.

Method of research: lingua comparative, component analysis, the method of comparative analysis.

The results and their novelty: It was revealed in the graduate work structural-semantic models of the formation of figurative phraseological units with animal component; it was expanded representation of the factors underlying the functioning of these models at the French fiction; it was found the frequency of translation of models figurative and non- figurative phraseological units.

The practical significance of research and its application. The results of the research can be applied in lecture courses of lexicology and stylistics of the French language, at the French lessons of speech practice, in faculty of foreign languages and in course and graduate projects. This research is independent and its validity is confirmed by scientifically based method.